

vlaams
RADIOKOOR

Händel

MESSIAH

For unto us,
a child is
born

VOCAL FABRIC

TEXTES

GEORG FRIEDRICH HÄNDEL MESSIAH, HWV 56

**PREMIERE PARTIE:
THE PROPHECY AND REALISATION**

**DEUXIÈME PARTIE:
THE ACCOMPLISHMENT OF REDEMPTION**

**TROISIÈME PARTIE:
A HYMN OF THANKSGIVING**

PREMIERE PARTIE: THE PROPHECY AND REALISATION OF GOD'S PLAN TO REDEEM MANKIND BY THE COMING OF THE MESSIAH

Scène 1: Isaiah's prophecy of salvation

Comfort ye my people

Comfort ye, comfort ye my people, saith your God. Speak ye comfortably to Jerusalem, and cry unto her, that her warfare is accomplish'd, that her iniquity is pardon'd. The voice of him that crieth in the wilderness: "Prepare ye the way of the Lord, make straight in the desert a highway for our God."

Consolez, consolez mon peuple, dit votre Dieu. Parlez au cœur de Jérusalem et criez-lui, que son temps de service est accompli, que son péché est expié. Une voix crie : « Frayez dans le désert le chemin du Seigneur, aplanissez dans la steppe une route pour notre Dieu. »

Ev'ry valley shall be exalted

Ev'ry valley shall be exalted, and ev'ry mountain and hill made low, the crooked straight and the rough places plain.

Que toute vallée soit comblée, toute montagne et colline abaissées, que le sol escarpé se fasse plaine et les montagnes, vallons.

And the glory of the Lord

And the glory of the Lord shall be revealed, and all flesh shall see it together, for the mouth of the Lord hath spoken it.

Alors la gloire du Seigneur se révélera, et toute chair pareillement la verra car la bouche du Seigneur a parlé.

**Scène 2: The prophecy of the coming of
Messiah and the question, despite of what this
may portend for the World**

Thus saith the Lord of hosts

Thus saith the Lord, the Lord of Hosts: "Yet once, a little while, and I will shake the heav'ns and the earth, the sea, and the dry land; and I will shake all nations, and the desire of all nations shall come." "The Lord whom ye seek, shall suddenly come to His temple, ev'n the messenger of the Covenant, whom ye delight in: behold, He shall come," saith the Lord of Hosts.

Ainsi parle le Seigneur des armées : « une fois encore, sous peu, j'ébranlerai les cieux et la terre, la mer et le continent ; j'ébranlerai toutes les nations, et les trésors de toutes les nations afflueront. » « Voici que j'envoie mon messager et il préparera le chemin devant moi ; et soudain viendra dans son temple ; le Seigneur que vous cherchez, l'ange de l'alliance que vous desirez : voici qu'il vient, » dit le Seigneur des armées.

But who may abide the day of His coming

But who may abide the day of His coming? And who shall stand when He appeareth? For He is like a refiner's fire.

*Mais qui pourra supporter le jour de Sa venue ?
Et soutenir son apparition ? Car il est comme le
feu du fondeur.*

And he shall purify the sons of Levi

And He shall purify the sons of Levi, that they may offer unto the Lord an offering in righteousness.

*Et il purifiera les fils de Levi, et ils pourront offrir
au Seigneur l'oblation selon la justice.*

Scène 3: The prophecy of the Virgin Birth

Behold, a virgin shall conceive

Behold, a virgin shall conceive, and bear a son, and shall call His name Emmanuel, "God with us."

Voici que la Vierge a conçu, et elle enfante un fils, et elle lui donne le nom d'Emmanuel, « Dieu avec nous. »

O thou that tellest good things to Zion

O thou that tellest good tidings to Zion, get thee up into the high mountain; O thou that tellest good tidings to Jerusalem, lift up thy voice with strength; lift it up, be not afraid, say unto the cities of Judah: "Behold your God!" O thou that tellest good tidings to Zion, arise, shine, for thy light is come, and the glory of the Lord is risen upon thee.

Monté sur une haute montagne, messagère pour Sion d'une bonne nouvelle; Élève la voix avec force, messagère pour Jérusalem d'une bonne

nouvelle. Éleve-la sans crainte. Dis aux villes de Juda : « Voici votre Dieu ! » Elève-toi, resplendis, car ta lumière est venue et la gloire du Seigneur s'est levée sur toi.

O thou that tellest good tidings to Zion, good tidings to Jerusalem, arise, say unto the cities of Judah: "Behold your God! Behold, the glory of the Lord is risen upon thee."

*Messagère pour Sion d'une bonne nouvelle;
Messagère pour Jérusalem d'une bonne nouvelle.
Élève, dis aux villes de Juda : « Voici votre Dieu !
Voici, la gloire du Seigneur s'est levée sur toi ! »*

For behold, darkness shall cover the earth

For behold, darkness shall cover the earth, and gross darkness the people, but the Lord shall arise upon thee, and His glory shall be seen upon thee. And the Gentiles shall come to thy light, and kings to the brightness of thy rising.

Car vois les ténèbres couvrant la terre, et une sombre obscurité les peuples ; mais sur toi le Seigneur se lève, et sa gloire se manifeste sur toi. Les nations marchent à la lumière, et les rois à l'éclat de ta splendeur.

The people that walked in darkness have seen a great light

The people that walked in darkness have seen a great light, and they that dwell in the land of the shadow of death, upon them hath the light shined.

Les peuples qui marchaient dans l'obscurité ont vu une grande clarté, et la lumière a resplendi sur ceux qui demeuraient dans la vallée des morts.

For unto us a child is born

For unto us a Child is born, unto us a Son is given; and the government shall be upon His shoulder, and His name shall be called:

“Wonderful, Counselor, The Mighty God, The Everlasting Father, The Prince of Peace.”

Car un enfant nous est né, un fils nous a été donné ; il a reçu l'empire sur ses épaules, et on lui a donné pour nom : « Conseiller merveilleux, Dieu fort, Père à jamais, Prince de la paix. »

Scène 4: The appearance of the Angels to the Shepherds

There were shepherds abiding in the fields

And there were shepherds abiding in the field,
keeping watch over their flock by night.

Et il y avait dans la même région des bergers, qui vivaient aux champs et qui, la nuit, veillaient sur leurs troupeaux.

And lo, the angel of the Lord

And lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them, and they were sore afraid.

Et un ange du Seigneur se présenta à eux, tandis que la gloire du Seigneur les enveloppait, et ils furent saisis d'une grande frayeur.

And the angel said unto them

And the angel said unto them: "Fear not, for behold, I bring you good tidings of great joy which shall be to all people. For unto you is born this day, in the city of David, a Saviour, which is Christ the Lord."

Et l'ange leur dit : « Ne craignez pas car je vous apporte une bonne nouvelle qui réjouira grandement tout le peuple. Aujourd'hui, dans la ville de David, il vous est né un Sauveur qui est le Messie. »

And suddenly there was with the angel

And suddenly there was with the angel a multitude of the heav'nly host, praising God, and saying:

Et soudain se joignit à l'ange une troupe nombreuse de l'armée céleste, qui louait Dieu et disait :

Glory to God in the highest

“Glory to God, glory to God in the highest, and peace on earth, good will towards men.”

« Gloire à Dieu au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté. »

Scène 5: Christ's redemptive miracles on earth

Rejoice greatly, O daughter of Zion

Rejoice greatly, O daughter of Zion! Shout, O daughter of Jerusalem! Behold, thy King cometh

unto thee: He is the righteous Saviour, and He shall speak peace unto the heathen.

*Tressaille d'une d'allégresse, fille de Sion !
Pousse des acclamations, fille de Jérusalem !
Voici que ton roi s'avance vers toi : Il est juste et victorieux, il annoncera la paix aux nations.*

Then shall the eyes of the blind be open'd

Then shall the eyes of the blind be open'd, and the ears of the deaf unstopped. Then shall the lame man leap as an hart, and the tongue of the dumb shall sing.

Alors s'ouvriront les yeux des aveugles et s'ouvriront les oreilles des sourds. Alors le boiteux bondira comme un cerf et la langue du muet poussera des cris.

He shall feed his flock like a shepherd

He shall feed His flock like a shepherd, and He shall gather the lambs with His arm, and carry

them in His bosom, and gently lead those that are with young.

Comme un berger, il paîtra son troupeau, de son bras il recueillera les agneaux et les portera dans son sein, il conduira doucement celles qui allaitent.

Come unto Him all ye that labour, come unto Him all ye that are heavy laden, and He will give you rest. Take His yoke upon you and learn of Him, for He is meek and lowly of heart, and ye shall find rest unto your souls.

Venez à lui, vous tous qui peinez et ployez sous le fardeau, c'est lui qui vous soulagera. Prenez sur vous son joug et mettez-vous à son école ; il est doux et humble de cœur, et vous trouverez du soulagement pour vos âmes.

His yoke is easy

His yoke is easy, His burthen is light.

Son joug est facile et son fardeau est léger.

DEUXIÈME PARTIE: THE ACCOMPLISHMENT OF REDEMPTION BY THE SACRIFICE OF CHRIST, MANKIND'S REJECTION OF GOD'S OFFER, AND MANKIND'S UTTER DEFEAT WHEN TRYING TO OPPOSE THE POWER OF THE ALMIGHTY

Scène 1: The redemptive sacrifice, the scourging and the agony on the cross

Behold the Lamb of God

Behold the Lamb of God, that taketh away the sin of the world.

Voici l'Agneau de Dieu, qui enlève le péché du monde.

He was despised and rejected of men

He was despised and rejected of men, a man of sorrows and acquainted with grief. He gave His back to the smiters, and His cheeks to them that

plucked off the hair. He hid not His face from shame and spitting.

Il était méprisé et abandonné des hommes, homme de douleur et familier de la souffrance. Il tendit le dos à ceux qui le frappaient, et ses joues à ceux qui lui arrachaient la barbe. Il ne protégea pas son visage des insultes et des crachats.

Surely He hath borne our griefs and carried our sorrows

Surely He hath borne our griefs and carried our sorrows. He was wounded for our transgressions, He was bruised for our iniquities, the chastisement of our peace was upon Him.

Vraiment c'était nos souffrances qu'il portait. Nos douleurs dont il était chargé, il a été meurtri par nos injustices, le châtement de notre paix a pesé sur Lui.

And with His stripes we are healed

And with His stripes we are healed.

Et c'est par ses plaies que nous sommes guéris.

All we, like sheep have gone astray

All we, like sheep, have gone astray, we have turned ev'ry one to his own way; and the Lord hath laid on Him the iniquity of us all.

Nous tous, comme des brebis, étions égarés, en suivant chacun son propre chemin ; et le Seigneur a fait retomber sur Lui les fautes de nous tous.

All they that see Him laugh him to scorn

All they that see Him laugh Him to scorn; they shoot out their lips, and shake their heads, saying:

Et tous ceux qui Le voient se moquent de Lui, ils grimacent des lèvres, ils hochent la tête en disant:

He trusted in God that he would deliver him

“He trusted in God that He would deliver Him: let Him deliver Him, if He delight in Him.”

« Il s'en remet au Seigneur : qu'il le sauve, qu'il le délivre puisqu'il l'aime ! »

Thy rebuke hath broken His heart

Thy rebuke hath broken His heart; He is full of heaviness. He looked for some to have pity on Him, but there was no man, neither found He any to comfort Him.

L'opprobre a brisé son cœur et Il est malade. Il a attendu de la compassion, mais en vain, des consolateurs et Il n'en a pas trouvé.

Behold and see if there be any sorrow

Behold, and see, if there be any sorrow like unto
His sorrow.

*Regardez et voyez s'il est une douleur pareille à
sa douleur.*

**Scène 2: His sacrificial death, His passage
through Hell and Resurrection**

He was cut off

He was cut off out of the land of the living; for
the transgressions of Thy people was He
stricken.

*Il a été retranché de la terre des vivants ; il a été
puni pour les infidélités de Ton peuple.*

But Thou didst not leave his soul in hell

But Thou didst not leave His soul in hell, nor didst Thou suffer, Thy Holy One to see corruption.

Mais Tu ne laisseras pas Son âme au séjour des morts, Tu ne permettras pas que ton bien-aimé voie la corruption.

Scène 3: His ascension

Lift up your heads, O ye gates

Lift up your heads, O ye gates, and be ye lift up, ye everlasting doors, and the King of Glory shall come in. Who is this King of Glory? The Lord strong and mighty, the Lord mighty in battle.

Ô Portes, élevez vos frontons, élevez-vous portes antiques et le Roi de Gloire fera son entrée. Qui est ce Roi de Gloire ? Le Seigneur fort et puissant au combat, le Seigneur des armées, c'est Lui le Roi de Gloire.

Lift up your heads, O ye gates, and be ye lift up, ye everlasting doors, and the King of Glory shall come in. Who is this King of Glory? The Lord of Hosts: He is the King of Glory.

Ô Portes, élevez vos frontons, élevez-vous portes antiques et le Roi de Gloire fera son entrée. Qui est ce Roi de Gloire ? L'Éternel des armées. Voilà le roi de gloire !

Scène 5: Whitsun, the gift of tongues, the beginning of evangelism

Thou art gone up on high

Thou art gone up on high; Thou hast led captivity captive, and received gifts for men, yea, even for Thine enemies, that the Lord God might dwell among them.

Tu es monté en haut ; tu as mené captifs les prisonniers, et reçu des présents pour les

hommes, et même aux ennemis, afin que le Seigneur demeurent avec eux.

How beautiful are the feet

How beautiful are the feet of them that preach the gospel of peace, and bring glad tidings of good things.

Qu'ils sont beaux les pieds de ceux qui prêchent l'évangile de la paix, et apporte l'heureuse nouvelle de bienfaits.

Their sound is gone out

Their sound is gone out into all lands, and their words unto the ends of the world.

Leur voix a retenti par toute la terre, et leurs paroles, jusqu'aux extrémités du monde.

Scène 6: The world and its rulers reject the Gospel

Why do the nations so furiously rage together

Why do the nations so furiously rage together?
Why do the people imagine a vain thing? The
kings of the earth rise up, and the rulers take
counsel together against the Lord and His
anointed.

*Pourquoi ce tumulte parmi les nations ? Pourquoi
les peuples méditent-ils de vains projets ? Les
rois de la terre se soulèvent et les princes
tiennent conseil ensemble, contre l'Eternel et son
Oint.*

Let us break their bonds asunder

Let us break their bonds asunder, and cast away
their yokes from us.

*Brisons leurs entraves, et jetons loin de nous
leurs jougs.*

He that dwelleth in heaven

He that dwelleth in heaven shall laugh them to scorn; the Lord shall have them in derision.

Celui qui demeure au ciel se moquera d'eux ; le Seigneur les tournera en dérision.

Scène 7: God's triumph

Thou shalt break them with a rod of iron

Thou shalt break them with a rod of iron. Thou shalt dash them in pieces like a potter's vessel.

Tu les régiras avec un sceptre de fer. Tu les mettras en pièces comme le vase du potier.

Hallelujah

Hallelujah, for the Lord God Omnipotent reigneth. Hallelujah! The Kingdom of this world is become the Kingdom of our Lord and of His Christ; and He shall reign for ever and ever. King

of Kings and Lord of Lords. And He shall reign for ever and ever. Hallelujah!

Alleluia, car le Seigneur, le Tout-Puissant règne. Alleluia ! Le royaume de ce monde est devenu le royaume de notre Seigneur et de son Christ ; et Il règnera pour les siècles des siècles. Roi des rois et Seigneur des seigneurs. Alleluia !

TROISIÈME PARTIE: A HYMN OF THANKSGIVING FOR THE FINAL OVERTHROW OF DEATH

Scène 1: The promise of bodily resurrection and redemption from Adam's fall

I know that my Redeemer liveth

I know that my Redeemer liveth, and that He shall stand at the latter day upon the earth. And tho' worms destroy this body, yet in my flesh shall I see God. For now is Christ risen from the dead, the first fruits of them that sleep.

Je sais que mon Rédempteur est vivant, qu'il se lèvera au dernier jour sur la terre. Et bien que les vers détruisent ce corps, pourtant, de ma chair je verrai Dieu. Car, à présent, le Christ est ressuscité d'entre les morts, prémices de ceux qui se sont endormis.

Since by man came death

Since by man came death, by man came also the resurrection of the dead. For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive.

Puisque par un homme est venue la mort, par un homme aussi est venu la résurrection des morts. Car ainsi qu'en Adam, tous meurent, de même dans le Christ aussi tous revivront.

Scène 2: The Day of Judgment and general Resurrection

Behold, I tell you a mystery

Behold, I tell you a mystery: "We shall not all sleep, but we shall all be chang'd in a moment, in the twinkling of an eye, at the last trumpet."

Voici que je vais vous dire un mystère : « Nous ne mourrons pas tous, mais tous nous serons

transformés, en un instant, en un clin d'oeil, au son de la trompette dernière. »

The trumpet shall sound

The trumpet shall sound, and the dead shall be rais'd incorruptible, and we shall be chang'd. For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on immortality.

La trompette sonnera, et les morts ressusciteront incorruptibles, et nous, nous serons transformés. Il faut en effet que cet être corruptible revête l'incorruptibilité et que ce corps mortel revête l'immortalité.

Scène 3: The victory over death and sin

Then shall be brought to pass

Then shall be brought to pass the saying that is written: "Death is swallow'd up in victory."

Alors cette parole de l'Écriture sera réalisée : « La mort se muera en victoire. »

O death, where is thy sting?

O death, where is thy sting? O grave, where is thy victory? The sting of death is sin, and the strength of sin is the law.

O mort, où est ton aiguillon ? O sépulcre, où est ta victoire ? L'aiguillon de la mort, c'est le péché, et la puissance du péché, c'est la loi.

But thanks be to God

But thanks be to God, who giveth us the victory through our Lord Jesus Christ.

Mais grâce à Dieu, qui par notre Seigneur Jésus Christ, nous a donné la victoire.

If God be for us, who can be against us?

If God be for us, who can be against us? Who shall lay anything to the charge of God's elect? It

is God that justifieth, who is he that condemneth? It is Christ that died, yea, rather that is risen again; who is at the right hand of God, who makes intercession for us.

Si Dieu est pour nous, qui sera contre nous ? Qui accusera les élus de Dieu ? Dieu justifie, qui condamnera ? C'est le Christ qui est mort, et qui de plus est ressuscité ; lui qui est assis à la droite de Dieu, et qui intercède pour nous.

Scène 4: The glorification of the messianic victim

Worthy is the Lamb

Worthy is the Lamb that was slain, and hath redeemed us to God by His blood, to receive power, and riches, and wisdom, and strength and honour and glory and blessing. Blessing and honour, glory and pow'r, be unto Him that sitteth

upon the throne and unto the Lamb, for ever and ever.

Il est digne, l'Agneau qui a été immolé, de recevoir puissance, richesse, sagesse, honneur, gloire et louange. A Celui qui siège sur le trône et à l'Agneau Louange, honneur, gloire et domination pour les siècles des siècles.

Amen

Amen.

Amen.